



INFO**EKE**

3. ZK

Lagun agurgarriak:

Esku artean daukazue InfoEKE 3, EUSKARA KULTUR ELKARGOAK azken denboraldian egindako lanaren berri emateko erabiltzen dugun agiria.

ARTEKARIAtik, orain arte bezala, Justizia Auzitegietara joan beharrean aurkitu ditugu geure buruak hainbat aldiz Nafarroako hiritarren eskubideak Instituzioek ez zituztela bermatzen pentsatu izan dugulako. Eta horrela, Nafarroako Auzitegi Nagusian helegiteren bat irabazi izan dugu, Auzitegi Gorenaren zai gaude beste kasu batzutan eta, zergatik ez esan, beste epaiketa batzu galdu izan ditugu (geure iritziz, motibo xeble eta harrigarriengatik, Auzitegiek geure Erkidegoan hizkuntza normalizazioaz zer interes gutti daukaten argi uzten dutenak). “Galdu” izan dugun kasuen artean Pegenauterena dago, garapenean eta bukaeran benetan harrigarri aizan dena, alajaina. Horrela, errealitateak erakusten digu, gaur, bide judiziala ez zaigula oso lagungarri izango nafar herritarren hizkuntza eskubideak defendatzeko. Hala ere hor dihardugu eta laguntza eta aholkua eman diegu eskatu diguten talde eta pertsoneri.

Geure web orri berria ezaguera tresna oso boteretsua da. Bertan, euskarari eta Nafarroari buruzko hemeroteca digitalik osatuena dela esan daiteke, eta gaur egunean sarean dagoen dokumentu-funtsik eguneratuena. Bisitatzera eta erabiltzera bultzatzen zaituztet.

Sortu ginen geroztik urtero egiten dugun bezala, Jardunaldi bat antolatu genuen non gazteleraz beste beren hizkuntza propioa duten Erkide Autonomoetako agintari politiko nagusiekin gailego, katalan eta euskararen egoera eta etorkizuna ikertu genuen. Pegenaute Jauna, “geure” Hizkuntza Politikarako Zuzendariak bakar bakarrik egin zuen kale. Hainbat forotan hartu dugu parte, euskararen egoera Nafarroan zertan dagoen jakinarazteko, bai erkidego autonomoetan, bai estatu mailan eta European zehar ere. Eta asmo berberarekin, Justizia eta Komunikabideetako arloetako hainbat pertsona ospetsuekin bildu gara elkarrizketa demokratiko, ireki eta anitzaren bitartez Nafarroan euskararen egoera eta etorkizunerako bideak ikertzeko.

Bisitari ugari izan duten bi erakusketa antolatu ditugu, liburuak argitaratzen jarraitu dugu (hauen artean Bixente Serrano Izko, Jimeno Jurío), eta mikroipuini lehiaketa bat ere antolatu dugu. Esan beharra dago lehiaketa honek oso harrera ona izan duela eta bere emaitzaz oso pozik gaudela aurkeztutako lanen kopuru eta kalitateagatik. Bernardo Atxaga izan zen sari-emalea eta horrek ere poztu gintuen, bai idazle gazteak bai geu.

Hauexek dira geure azken ekintzak. Etorkizuna irekirik dago. Nafarroan euskararen egoera aldaketa onuragarri prozesu baten atarian egon daiteke hainbat urtez instituzioen mespretxu eta utzikeria jasan ondoren. Gertatuak gertatu, EKEtik euskararen defentsan jarraituko dugu lanean. Horretarako jaio ginen eta.

Koldo Martínez Urionabarrenetxea
EKEko lehendakaria

Queridos amigos:

Tenéis en vuestras manos el InfoEKE 3, este documento a través del cual os seguimos informando de las actividades que en EUSKARA KULTUR ELKARGOAK hemos venido realizando en los últimos tiempos.

Desde ARTEKARIA hemos seguido recurriendo a los Tribunales de Justicia siempre que hemos considerado que los derechos de los ciudadanos de Navarra no eran respetados por las Instituciones. Así hemos ganado algún recurso en el Tribunal Superior de Justicia de Navarra, estamos a la espera de varias sentencias del Tribunal Supremo y, por qué no decirlo, hemos perdido otros juicios (en nuestra opinión, por motivos muy variados y peregrinos que dicen mucho del escaso interés de los Tribunales por la normalización lingüística en nuestra Comunidad). Entre los que hemos “perdido” creo necesario hacer referencia al llamado caso Pegenaute por lo “curioso” de su desarrollo y desenlace. La realidad nos lleva a pensar que la vía judicial, hoy, poco juego más nos va a dar en el camino de la defensa de los derechos lingüísticos de la población navarra. Por otro lado, también hemos prestado ayuda y asesoramiento a los grupos y personas que nos lo han solicitado.

La nueva página web de EKE es un instrumento muy poderoso de conocimiento. En ella podéis encontrar una base de datos que almacena miles de noticias sobre el euskara y Navarra y que se actualiza diariamente. Esta gran hemeroteca digital es el fondo documental más completo y actualizado que actualmente existe en la red sobre el tema. Os animo a que la visitéis y utilicéis.

Como cada año desde nuestro nacimiento, organizamos una Jornada en la que contamos con las máximas autoridades políticas de las Comunidades Autónomas con lengua propia además del castellano y así analizamos la situación y los planes respecto del gallego, catalán y euskara con ellos. Sólo faltó “nuestro” Director General de Universidades y Política Lingüística. Hemos participado en múltiples foros autonómicos, estatales y europeos para explicar la situación del euskara en Navarra. Y hemos organizado unas mesas de reflexión sobre el mismo tema con diversas personalidades de los ámbitos de la Justicia y de los Medios de Comunicación de nuestra Comunidad en lo que consideramos un esfuerzo democrático, abierto y plural por el encuentro alrededor del euskara.

Además de organizar dos exposiciones que han sido muy visitadas y de seguir publicando libros (Bixente Serrano Izko, Jimeno Jurío, entre otros) organizamos un concurso de microcuentos que tuvo muy buena acogida por parte de los estudiantes de nuestra Comunidad y de cuyo resultado estamos orgullosos por la calidad y cantidad de textos presentados. Bernardo Atxaga repartió los premios y nos hizo sentirnos contentos por la tarea realizada.

Estas son algunas de nuestras actividades recientes. El futuro está abierto. La situación del euskara en Navarra puede estar a las puertas de un cambio que le puede ser favorable tras tantos años de olvido y desidia institucionales. Pase lo que pase, desde EKE seguiremos trabajando en su defensa. Para eso nacimos.

Koldo Martínez Urionabarrenetxea
Presidente de EKE

AURKIBIDEA 2005 - 2006

1. WEB ORRIA
2. JARDUNALDIAK- MAHAIK
3. ERAKUSKETAK:
Kantuketan
Euskal liburugintza
4. MIKRO-IPUIN LEHIAKETA
5. MAPA
6. KANPAINAK
Euskarari zor zaiona
Matrikulazioa
7. EUROPA: Harremanak eta lanak
8. ARTEKARIA
9. ARGITALPENAK

ÍNDICE 2005 - 2006

1. *PAGINA WEB*
2. *JORNADAS - MESAS*
3. *EXPOSICIONES:*
Kantuketan
Euskal liburugintza
4. *CONCURSO DE MICRO-CUENTOS*
5. *MAPA*
6. *CAMPAÑAS*
Euskarari zor zaiona
Matrikulazioa
7. *EUROPA: trabajos y contactos*
8. *ARTEKARIA*
9. *PUBLICACIONES*

EUSKARA KULTUR ELKARGOIA FUNDAZIOA 1998an sortu zen hiritar konpromiso batetik Nafarroako biztanleriaren artean Euskara eta euskal kultura ezagutu, garatu eta bilakatzeko asmoz. Fundazio honek, sineste eta uste politiko, erlijioso eta ideologiko guztien gain, euskaldun sentitzen diren pertsona ororen bilgunea izan nahi du. Beraz, Euskara eta euskal kultura Fundazio honen ardatza eta eginkizuna izateaz gain, bazkide guztientzako osagarria da. Bazkideen aniztasuna Fundazioaren izatearen ezinbesteko baldintza dela sinesten dugu, Nafarroako gizarte eta lurraldeen pluraltasunaren izenean eta, aniztasunaren ondarea sustatuz eta defendatuz, denek lanaren ikurra izanik. Fundazio honek, Arturo Kanpion, Serafín Olabe, eta Juan Iturralde y Suiten, besteak beste “Asociación Euskara de Navarra” 1887an sortu zuten erakundearen helburuak berreskuratu eta gaurkotu nahi ditu, hots, “Nafarroako euskal hizkuntza, literatura eta historia gorde eta zabaldu, gure legedia ikasi eta herrialdearen ongizate moral eta materialaren alde lan egitea”. Fundazio honek, Nafarroan zehar 1936. urte arte hedatu ziren hainbat Euskal Etxeen xedeari jarraipena eman nahi du “euskal kultura bultzatzeko gure lurralde, eskubide eta usadioen maitasuna biderkatuz”.

Helburu hauek guztiak garatzeko, zenbait ekimen, ekintza eta egitarauak aurrera eramaten ditu Elkargoak: jardunaldiak, eztabaidak, mahainguruak, liburu eta txostenen argitalpenak egin ditugu, eta euskararekin zer ikusia duten zenbait kanpainetan parte hartzen dugu.

Bestalde, Artekaria izeneko zerbitzu juridikoa osatu du EKEk, euskara erabiltzeko eskubideak bermatzeko eta orokorrean eta arlo guztietan hizkuntz eskubideak babesteko. SAREA izeneko informazio eremua ere sortu dugu, berria sortzen den tokitik sortua eta bere hizkuntza propioan.

***EUSKARA KULTUR ELKARGOIA** es una Fundación nacida en Iruña-Pamplona, en 1998, con el objetivo de promover, realizar, organizar, apoyar, estimular y financiar todo tipo de actividades en pro del euskera y de la cultura vasca, de su conocimiento y práctica, desarrollo, transmisión y difusión en Navarra. Creemos que los ciudadanos y las ciudadanas de esta comunidad deben sentirse orgullosos de su patrimonio y, dentro de él, del Euskera en particular. Por ello dedicamos nuestra actividad a su desarrollo y promoción, con unas señas de identidad basadas en el respeto a la diversidad, a todas las opiniones y actitudes, y en el diálogo como actitud fundamental.*

La Fundación quiere ser un proyecto amplio y diverso, que busca recuperar y actualizar los principios establecidos en 1887 por la “Asociación Euskara de Navarra” que fundaron Arturo Kanpion, Serafín Olabe y Juan Iturralde y Suit, entre otros: recuperar y fomentar la literatura, la historia y la lengua vasca en Navarra, estudiar nuestro marco legislativo y trabajar en pro del bienestar de este territorio.

Para la consecución de estos objetivos, la fundación impulsa y gestiona diferentes programas y acciones, como jornadas de debate y estudio, foros y conferencias; se publican comunicaciones y se editan libros; y participa también en diversas campañas relacionadas con el euskara.

A su vez, la fundación EUSKARA KULTUR ELKARGOIA ha creado el servicio jurídico ARTEKARIA, una iniciativa encaminada a promover el uso del euskara y a proteger los derechos lingüísticos de los euskaldunes en nuestra Comunidad, en todas las instancias y a todos los niveles de forma gratuita. También hemos lanzado SAREA, una red de información dinámica e interactiva, que nace desde el mismo lugar donde surge la noticia, y en su propio idioma.

1. GURE WEB ORRI BERRIA: “EUSKARA ETA NAFARROARI BURUZKO HEMEROTEKA DIGITALIK OSATUENA”

2006ko ekainaren hasieran gure Web orri berria www.euskarakultur.org aurkeztu genuen, oso lan tresna egokia Euskara eta Nafarroaren inguruan gertatzen denaz interesa duten guztiontzat.

EKEren Web orri berria hiru hizkuntzatan (euskaraz, ingelesez eta gaztelaniaz) dago, eta eskaintzen dituen zerbitzuen artean, **SAREA** azpimarratu behar dugu, Euskara eta Nafarroari buruzko milaka albiste biltzen dituen agiritategia, eta egunero berritzen dena. Gaiari buruzko hemeroteka digitalik osatuena dela esan daiteke, eta gaur egunean sarean dagoen dokumentu-funtsik eguneratuena.

SAREA datu-baseak hogeitatu bat hedabide idatzi eta digitalen artean bildutako albisteak eskaintzen ditu. 2004an hasi zen eta lau arlotan sailkatzen ditu berriak (Administrazioa, Gizartea, Hezkuntza eta Kultura), eta gero beste 30 kategoriatan ere banatuta dago.

Euskararen inguruan gertatzen diren gaiak, politikan edo gizartean; musikan, literaturan edo ikus-entzunezko sormenak, ikerkuntza, irakaskuntza eta beste mota askotako gaiak biltzen ditu Sareak; ikuspuntu aunitzetatik begiratuta, gainera.

Artekaria, EKEren zerbitzu juridikoak egiten duen lana eskaintzeaz gain, gaiaren inguruko dokumentazioa ere ematen du Web berriak: aurrera eramaten dituen prozedurak, zenbait erakunderen txostenak eta euskarari buruz Nafarroan gertatzen diren aferak, baita hizkuntza gutxituei buruzko hemengo eta nazioarteko legedia ere.

Euskara Kultur Elkargoaren ekitaldi eta informazio guztien zehaztasunak ematen ditu: urteroko jardunaldiak, argitalpenak, erakusketak, inkestak, txostenak, kanpainak, eta Europar Batasunarekin dauden harremanak eta lanak.

Hiztegiak eta estekak eskaintzeaz gain, EKEren Web orriak Nafarroan euskaraz ematen den irakaskuntzari buruzko informazioa ere badakar. Bestalde, Foro bat zabalik dago, euskararekin zerikusia duten gaien inguruan aritzeko.

“Badakigu oso erabilgarria izango dela ikerlari, komunikabide, unibertsitatetan aritzen den jendea, juristak eta abarreko pertsonentzat, baina ez bakarrik horientzat –esan zuten EKEren arduradunek aurkezpenean–; Sareak egitura honetan parte hartzea gonbidatzen ditu erabiltzaileak, eta aukera ematen du albisteak sortzen den tokitik bertatik bidaltzeko”.

1. NUESTRA NUEVA PÁGINA WEB: “UNA GRAN HEMEROTECA DIGITAL SOBRE EL EUSKARA Y NAVARRA”

A primeros de junio de 2006, presentamos públicamente nuestra nueva Pagina Web, www.euskarakultur.org, una completísima herramienta de trabajo para todos los interesados en todo lo que ocurre en torno a Navarra y el euskara.

Entre los servicios que ofrece la nueva página, realizada en euskara, castellano e inglés, destaca **SAREA**, una base de datos que almacena miles de noticias sobre el euskara y Navarra y que se actualiza diariamente.

Podemos afirmar que esta gran hemeroteca digital es el más completo y actualizado fondo documental que actualmente existe en la red sobre el tema.

La base de datos, **SAREA**, contiene las noticias recogidas de una veintena de medios de comunicación escritos y digitales. La base comienza en 2004, y se ordena en cuatro grandes secciones (Administración, Sociedad, Educación y Cultura), organizadas en otras 30

Categorías. Abarca temas tan variados como la actualidad política y social del euskara, la creación literaria, musical o audiovisual en nuestro idioma, la investigación, la docencia, etc., y todo ello desde variados puntos de vista.

La nueva Web ofrece también toda la información sobre el trabajo de

Artekaria, el servicio jurídico de EKE y, además documentación legal, informes de diferentes entidades y jurisprudencia sobre la problemática del euskara en Navarra, así como normativas nacionales e internacionales sobre lenguas minorizadas.

Detalla asimismo todas las actividades de la fundación Euskara Kultur Elkargoa: jornadas anuales, publicaciones, exposiciones, encuestas, ponencias y campañas, así como los trabajos y contactos con la Unión Europea.

Además de diccionarios y enlaces, la Web incluye también información sobre la enseñanza de y en euskara en Navarra, y un Foro, espacio de debate sobre diferentes temas relacionados con el euskara.

En la presentación, los responsables de EKE aseguraron: “Sabemos que va a ser muy útil para investigadores, analistas, medios de comunicación, gente del mundo universitario, juristas, pero no sólo para ellos; Sarea invita a todos los usuarios a participar en esta red de información, ofreciendo la posibilidad de enviar noticias justo desde donde surge la propia noticia.”



2. JARDUNALDIAK

“CATALÁ. GALEGO. EUSKARA: HIZKUNTZA POLITIKAK XXI. MENDEARI BEGIRA”

Urtero, egun osoko lan jardunaldia antolatzen du EKEK, gai monografikoa hartuta. 2005ko gaia hauxe izan zen: “Catalá. Galego. Euskara: Hizkuntza Politikak XXI. Mendeari Begira” izan zen haria, eta abenduaren 1ean egin zen lan saioa.

Estatu Espainolaren hiru autonomia erkidegoren hizkuntza politika arduradunak izan ziren jardunaldi hauen txostengileak. Nafarroakoa ez zen agertu. Nahiz eta garaiz eta behar bezala gonbidapena jaso, Pedro Pegenaute ez zen bertaratu, eta ordezkariak ere ez zuen bidali. Valencia eta Balearretako ordezkariak ere ez zuten eman zioten gonbidapenari.

Maria Sol Lopez Martinez, Galiziako Xuntako Hizkuntza Politikarako Idazkari Orokorra; Miquel Pueyo i París, Kataluniako Generalitateko Hizkuntza Politikarako Idazkari Orokorra eta Patxi Baztarrika, Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako sailburuordea aritu ziren.

Hiru erkidegoen hizkuntzak “ondare kulturala” direla adierazi zuten, edozein gobernuren ideia politiken gainetik egon behar duena. Administrazio eta erakundeek hizkuntzei benetako bultzada ematearen alde agertu ziren, ez bakarrik hizkuntzen iraunarazte hutserako, baizik eta bere erabilera bultzatu eta indartzeko, bereizketa positiboaren aldeko neurriak hartuz. Hizlariak emandako datuen arabera, Nafarroako hizkuntzak bizi duen babespen egoera oso atzean gelditzen da, aipatutako hiru erkidegoekin alderatuta. Parte hartu zuten guztien iritziz, aukera paregabea izan zen, hiru hizkuntzen egoera desberdinak konparatzeko eta, era berean, egiten ari diren hizkuntza politika desberdinak eta etorkizunerako planak elkarren aurrean jarri ahal izateko.

NUPEko MAHAI-INGURUA

“EUSKARARI BURUZKO ARAUDIAK EUSKARAREN LURRALDEETAN”

Euskararen oraingo egoera juridikoari buruzko argazkia eman nahian, mahai inguru bat antolatu genuen Nafarroako Unibertsitate Publikoan, 2006ko urriaren 4an. “Euskarari Buruzko Araudiak Euskararen Lurraldeetan” izenburupean, hizlari hauek aritu ziren: Patxi Baztarrika, Euskal Autonomia Erkidegoko Hizkuntza Politikarako Sailburuordea; Jean Claude Iriart Jauna, Iparraldeko Euskararen Erakunde Publikoaren zuzendaria eta, Nafarroatik, Iulen Urbiola Loiarte Euskara Kultur Elkargoko zuzendaria. Pedro Pegenaute Garde Jauna, Nafarroako Gobernu Unibertsitateko eta Hizkuntza

2. JORNADAS

“CATALÁN. GALLEGO. EUSKARA: POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS PARA EL SIGLO XXI”

Como viene siendo habitual desde 2001, cada año EKE organiza y desarrolla una jornada de trabajo abierta sobre un tema monográfico. En 2005, la cita se desarrolló el día 1 de diciembre, y se tituló “Catalán. Gallego. Euskara: Políticas lingüísticas para el siglo XXI”

Los ponentes fueron los responsables de política lingüística de las principales comunidades autónomas del estado español, a excepción del de Navarra, Pedro Pegenaute, que no asistió ni envió representación. Respondieron también negativamente los responsables de Política Lingüística de Baleares y Valencia.

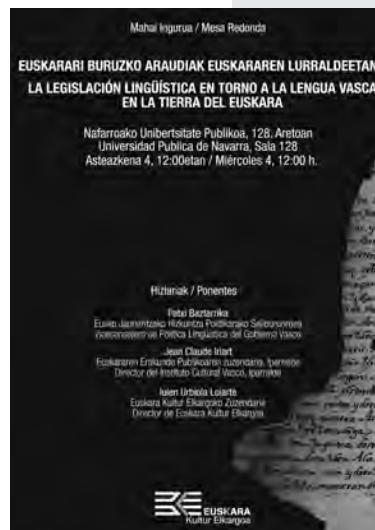
Los ponentes fueron María Sol López Martínez, Secretaria Xeral de Política Lingüística de la Xunta de Galicia. Miquel Pueyo i París, Secretario de Política Lingüística de la Generalitat de Cataluña y Patxi Baztarrika, Viceconsejero de Política Lingüística del Gobierno Vasco.

Los puntos comunes de su exposición giraron en torno al reconocimiento de las lenguas como un “patrimonio cultural” que debe estar “por encima de las ideas políticas de cualquier Gobierno”. Destacaron la necesidad de un claro impulso institucional, no sólo para conservarlas sino para impulsar y potenciar su uso con medidas de discriminación positiva. Todos los asistentes valoraron muy positivamente la oportunidad de comparar las tres diferentes situaciones de las tres lenguas, las diferentes políticas aplicadas en cada caso y los proyectos de futuro, junto al análisis de las problemáticas, en muchos casos, comunes a las tres.

MESA REDONDA EN LA UPNA

“LA LEGISLACIÓN LINGÜÍSTICA EN TORNO A LENGUA VASCA EN LA TIERRA DEL EUSKARA”

Con el fin de obtener una fotografía del estatus jurídico actual del Euskara en los territorios en que se habla, el 4 de octubre de 2006 organizamos una mesa redonda en Pamplona. Los invitados fueron Patxi Baztarrika, Viceconsejero de Política Lingüística del Gobierno Vasco, Jean Claude Iriart, Director del Instituto Cultural Vasco, del País Vasco Francés y Iulen Urbiola Loiarte, Director de Euskara Kultur Elkargoa. La cita fue en la Universidad Pública de Navarra. También invitamos al responsable de la Política Lingüística del Gobierno de Navarra, Pedro Pegenaute, quien no asistió ni envió representación.



Politikarako Zuzendaria, gonbidatu genuen baino ezezkoa eman zigun.

HAUSNARKETA MAHAIK

2006tik aurrera, eztabaidarako topaketa mota berria jarri dugu martxan: talde txikitari lan egiteko asmoz, hausnarketa mahaiak hasi gara antolatzen, publikoari zabaldu gabe.

EKEk antolatutako ekimen honen helburua da euskarak Nafarroan duen balorazio, onarpen eta egoeraren berri jakitea, betiere euskaltzaleen munduarekin harreman zuzenik ez duten talde eta eragileen ikuspuntutik. Orain arte, komunikabideak eta justizia arloak dira jorratu ditugun esparruak; ekonomia eta hezkuntza izanen dira prestatzen ari garen hurrengo elkarguneak. Txostenak, eztabaidak eta iritzia bildu eta transkribatu egiten dira, aurrerantzean osatuko duten argitalpena prestatu ahal izateko.

2006ko azaroa: Euskara eta komunikazio mundua

Lehendabiziko mahaia 2006ko azaroaren 13an egin zen eta komunikazio munduan lan egiten duten profesional eta adituak izan ziren mahaikide.

Aretoan bildu ziren profesionalak hiru ponentzia izan zituzten abiapuntu eta, horien ostean, euskarari buruzko eztabaida garatu zen: egun bizi dituen arazoak, komunikabideetan izaten duen trataera, eta gure hizkuntza honek Nafarroan –bere sorlekuan– duen egoera berezia.

Bertan bildu ziren lagunek komunikazio munduaren hainbat arlotan lan egiten dute, eta ez ziren etorri haien instituzio edo enpresen izenean hitz egitera, hau da, bakoitzak bere iritzia ekarri zuen.

Alicia Gómez Montano, RTVE Informe Semanal saioko Zuzendari; Carlos Pérez Conde, kazetaria eta irrati esataria eta Carlos Gil, Nafarroako Legebiltzarreko prentsa burua izan ziren hiru txostengileak. Parte hartu zuten beste guztiak, hauek izan ziren:

Jose Murugarren, Diario de Navarra egunkariko Nafarroa ataleko erredaktoreburua; Patricia Amigot, Gizarte Soziologiako irakaslea NUPn; Mikel Muez, El País egunkariko kazetaria; Sonia Valero, doan banatzen den Iruña al Día astekariko zuzendaria; Joaquin Ansa, Nafarroako Marketing Klubeko zuzendaria; Pablo Muñoz, Diario de Noticias egunkariko zuzendaria; César Oroz, Diario de Navarra egunkariko zutabegile grafikoa; Xabier Gonzalez, Nafarroako Alberdi Sozialistako prentsa arduraduna; Ana Valencia, Nafarroako RTVEko kazetaria eta aurkezlea; Julian Oria, Heda Comunicación S.L. enpresako kidea; Kike Diez de Ultzurrun, kazetari eta itzultzailea; Javier Pagola, Medicus Mundi erakundeko prentsa arduraduna

MESAS TEMÁTICAS

Coincidiendo con el año 2006, hemos iniciado un nuevo tipo de encuentros para el debate, alrededor de mesas temáticas, con un grupo reducido de participantes, y con formato cerrado.

El objetivo de esta iniciativa es analizar la situación, valoración y aceptación de la lengua vasca en la Comunidad Foral de Navarra desde los sectores y profesionales que no tengan un contacto regular con el mundo euskaltzale. Hemos comenzado con el mundo de los medios de comunicación y el de la judicatura; el de la economía y el de la enseñanza serán las próximas citas.

Las ponencias, debates y opiniones de las mesas se recogen y transcriben, con el fin de completar una publicación que verá la luz próximamente.

Noviembre 2006: Medios de comunicación y euskara

La primera mesa redonda se celebró en la tarde del 13 de noviembre y reunió a profesionales del mundo de la comunicación. A partir de tres ponencias, los asistentes reflexionaron sobre el euskara, su problemática, su tratamiento en los medios y las distintas implicaciones sociales y políticas que tiene la especial situación que vive esta lengua, cooficial y hablada por un sector de la población navarra.



Komunikazio Mahaia.

Los profesionales, proceden de diferentes sectores del mundo de la comunicación, no acudieron a la cita de EKE en representación de sus empresas o instituciones, sino exclusivamente a nivel personal:

Alicia Gómez Montano, Directora de Informe Semanal de RTVE, Carlos Pérez Conde, periodista y locutor de radio, y Carlos Gil, Jefe de Prensa del Parlamento de Navarra, fueron los tres ponentes.

Los demás participantes en la mesa fueron:

Jose Murugarren, Redactor-jefe de la sección de Navarra de Diario de Navarra; Patricia Amigot, Profesora de Psicología Social en la UPNA; Mikel Muez, El País; Sonia Valero, Directora del semanario gratuito Iruña al



Justizia Mahaian, Alfredo Irujo Abokatuen Dekanoa, María Jesus Aranda Arartekoa, eta Juan Manuel Fernandez Nafarroako Auzitegi Gorenaren Lehendakaria.

2007ko urtarrila: Euskara eta Justizia arloa

Urtarrilaren 25ean, Iruñeko Hiru Errege Hotelean, bigarren mahai monografikoa egin genuen, oraingoan Justizia eta Zuzenbide arloko zenbait lagunekin. Aurrekoan egin zen bezala, hiru ponentzia izan zituzten abiapuntu eta, horien ondoren, euskarari buruzko eztabaida garatu zen, bakoitzak bere lan esparruan eta bakoitzaren ikuspuntutik habiatuta. Honetan, María Jesús Aranda, Nafarroako Arartekoa, Juan Manuel Fernández, Nafarroako Auzitegi Gorenaren lehendakaria eta Alfredo Irujo, Nafarroako Abokatuen Elkartekoa, izan ziren txostengileak. Hona partehartzaile guztien zerrenda:

Eduardo Mata, epailea; Ana Clara Villanueva, abokatua; Begoña Olaskoaga, Berriobeitiko Udal idazkaria; Javier Horcada, Iruñeko Udal idazkaria; Luis Gabilondo, Arartekoaren Bulego burua; Enrique Mateo, Arartekoaren aholkularia; María Arantzazu Jiménez, Irache Elkartearen abokatua; José María Idoate, INAPeko letratua; Miguel Angel Abarzuza, magistratua. Esther Erice, magistratua; Nekane Iriarte, Nafarroako Legebiltzarreko letratua; Angel Sanz, UGT Sindikatuko letratua

3. ERAKUSKETAK

2005: Kantuketan

2005eko urriaren 28tik abenduaren 2ra, Uztaritzeko Euskal Kultur Erakundeak prestatu duen Kantuketan erakusketa ibiltaria ekarri zuen EKEk Iruñera. *Kantuketan* euskal musikan ibilbide sakona egiten duen erakusketa da, hastapenetatik gaur egun arte, eta 200 abestitan laburbildurik, euskal kankak gizartean eta historian duen lekua azaltzen du.

Kantuketan: Euskal Herriaren memoria kolektiboa bere musikan zehar erakusketa elkarreragilea da: ikus-entzunezkoak, panelak, bideoak eta multimedia erabiltzen ditu, euskal musikaren aberastasuna ezagutarazteko. Haurrentzako txokoa ere badago, bai

Día; Joaquín Ansa, Director del Club de Marketing de Navarra; Pablo Muñoz, Director de Diario de Noticias de Navarra; Cesar Oroz, Columnista gráfico de Diario de Navarra; Xabier González, del gabinete de prensa del Partido Socialista de Navarra; Ana Valencia, Redactora y presentadora de Informativos de RTVE en Navarra; Julián Oria, de la empresa Heda Comunicación S.L.; Kike Diez de Ultzurrun, Periodista y traductor; Javier Pagola, Director de Comunicación de la ONG Medicus Mundi.

Enero 2007: Justicia y euskara

La segunda mesa redonda monográfica sobre el euskara reunió a representantes del mundo de la justicia y el derecho. La cita tuvo lugar en la tarde del día 25 de enero de 2007 en el Hotel Tres Reyes de Pamplona, y en ella tomaron parte diferentes profesionales que debatieron, a partir de tres ponencias, sobre la situación del euskara en su campo de trabajo y expusieron sus puntos de vista.

Los ponentes fueron, en esta ocasión, María Jesús Aranda, Defensora del Pueblo-Nafarroako Arartekoa, Juan Manuel Fernández, Presidente del Tribunal Superior de Justicia de Navarra y Alfredo Irujo, Decano del Colegio de Abogados.

Los componentes de la mesa fueron:

Eduardo Mata, Juez; Ana Clara Villanueva, Abogada; Begoña Olaskoaga, Secretaria del Ayuntamiento de Berrioplano; Javier Horcada, Secretario del Ayuntamiento de Pamplona-Iruña; Luis Gabilondo, Jefe de Gabinete de la Defensora del Pueblo; Enrique Mateo, Asesor de la Defensora del Pueblo; María Arantzazu Jiménez, Abogada de la Asociación de consumidores Irache; José María Idoate, Letrado del Instituto Navarro de Administraciones Públicas INAP; Miguel Angel Abarzuza, Magistrado del TSJN; Esther Erice, Magistrada de la Audiencia Provincial de Navarra. Sección Primera; Nekane Iriarte, Letrada del Parlamento de Navarra; Ángel Sanz, Letrado del sindicato UGT.

3. EXPOSICIONES

2005: Kantuketan

Desde el 28 de octubre hasta el 2 de diciembre de 2005, EKE trajo a Pamplona la exposición KANTUKETAN, una producción del Instituto Cultural Vasco - Euskara Kultur Erakundea, con sede en Ustaritze (Lapurdi), que realiza un recorrido histórico por la música vasca, desde sus orígenes hasta nuestros días, resumido en 200 canciones que explican el lugar de la música vasca en la sociedad y en la historia

Kantuketan: La memoria colectiva del pueblo vasco a través de su música, es una muestra en soportes multimedia, que incluye paneles explicativos, pantallas de

eta ordenagailu-jokoak eta abestiak ere. Erakusketak hiru sail nagusi ditu: kantu zaharrak, lehendabizikoan; gizarteari lotutako ekimen musikalak, bigarrenen, eta azkeneko hamarkadak, hirugarrenean, *Ez Dok Hamahirutik* gaur egun arte.

Bertan entzungai daude soinu artxibategi nagusietan gordetako abesti zahar bitxi-bitxiak, baita Javier edota Fermín Muguruzaren lanak ere, eta gure euskalduntasuna islatzen duten betiko euskal kantak ere bai.

Kantuketan Tafalla Jauregiko Erakusketa Aretoan egon zen (Kale Berria 49), eta bere inguruan, bi ekitaldi antolatu ziren: "Iparraldeko Kulturgintza" hitzaldia eman zuen Pantxoa Etxegoinek, hots, Uztaritzeko Euskara Kultur Erakundearen Zuzendariak, inaugurazio egunean, eta Jean Mixel Bedaxagar eta Mikel Urbeltzen "Xiberuko Kantu eta musika" kontzertua, azaroaren 18an. Zuberoako musikariren emanaldia erakusketan berean egin zen, eta 90 lagun elkartu ziren "formatu txikikoa" deituriko ekitaldian Orokorrean, 700 lagun inguru hurbildu ziren erakusketa ikustera, institutu, unibertsitate eta ikastoletako ikasleen taldeak barne.

2006: Euskal liburugintza

2006ko ekimenak bi erakusketa bildu zituen Euskal liburugintza izenpean, erakusketa desberdinak eta elkarren osagarriak: bata, Pamiela argitaletxearen "Liburu bat egiten/Cómo se hace un libro" izan zen; eta bestea, berriz, Galtzagorri Elkartearen "Ipuinez ipuin



Patxi Zubizarreta eta Pello Ramirez, "Zikoinaren hegaldia: Bidaia bat Kopenhagetik Marrakexera" ikuskizunean.

aretoa/Salón del libro infantil", biak batera ikusteko elkartuak, liburuen munduan egindako ibilbide gisa. Bi erakusketa euskal literaturan eta euskal idazleetan oinarritzen dira, liburu bat nola egiten den azaltzeko eta, bereziki, ipuin liburuak erakusteko. Baina, aldi berean, bi ekimenez oso ikuspuntu unibertsala lortu dute: munduko edozein tokitan liburuak egiteko modua erakusten du Pamielakoak, alde batetik; eta, bestetik, munduko ipuingintzaren libururik esanguratsuenak



Pantxoa Etxegoien (Uztaritzeko Euskal Kultur Erakundea) eta Estebe Petrizan (Euskara Kultur Elkargoa), *Kantuketan* erakusketaren aurkezpenean.

video y numerosos puntos de escucha, además de un rincón infantil con canciones y juegos de ordenador. La exposición está dividida en tres grandes áreas, que corresponden a las canciones tradicionales, al impacto más social de la canción y a las últimas décadas, desde Ez Dok Hamairu hasta la actualidad.

Kantuketan muestra tanto las joyas de la tradición oral procedentes de archivos sonoros de los mejores museos, como los trabajos de Javier y Fermín Muguruza, e incluye también los temas más clásicos que resumen el sentir de los vascos.

En el marco de la exposición, que estuvo en la Sala de Exposiciones del Palacio Tafalla de la Calle Nueva 49 de Pamplona, se incluyeron dos actividades paralelas: la conferencia inaugural, "Iparraldeko Kulturgintza", a cargo de Pantxoa Etxegoien, director de Euskara Kultur Erakundea de Uztaritze, y el concierto de Jean Mixel Bedaxagar y Mikel Urbeltz "Xiberuko Kantu eta musika". La actuación de los músicos de Zuberoa se celebró el 18 de noviembre, en la misma sala de exposiciones y reunió a unas 90 personas en un concierto acústico de pequeño formato.

En total, la exposición fue visitada por más de 700 personas, incluidos grupos de alumnos de ikastolas, institutos y de la universidad.

2006: Euskal liburugintza

La exposición del año 2006 reunió bajo el nombre "Euskal Liburugintza" a dos muestras diferentes y complementarias: una, producida por la Editorial Pamiela, "Liburu bat egiten/Cómo se hace un libro"; y la otra, del colectivo Galtzagorri, "Ipuinez ipuin aretoa/Salón del libro infantil Cuéntame un cuento", reunidas para ser vistas conjuntamente en un recorrido a través del mundo de los libros. Ambas exposiciones parten de la producción literaria en euskara y de los autores euskaldunes para mostrar, la primera, cómo se hace un libro de principio a fin y especialmente, la segunda, el mundo de los libros de cuentos.

biltzen ditu Galtzagorrik. Erakusketa apaintzeko eta girotzeko, liburuaren ekoizpenean erabiltzen diren tresnak eta materialak eta euskal ipuingintzako pertsonaia erraldoiak ikusi ahal izan ziren bertan, Iruñeko kale berriko 49ko aretoan, irailaren 28tik azaroaren 5era.

Bisita gidatuez gain, erakusketaren inguruan literatura eta musika lotzen zituen emanaldia ere antolatu genuen, urriaren 5ean: Patxi Zubizarretak (idazle arabiarren hitzekin) eta Pello Ramirezek (txelo eta akordeoiarekin), *“Zikoinaren hegaldia: Bidaia bat Kopengahetik Marrakexera”*, ikuskizuna eskaini zuten, erakusketa aretoan bertan.

Azaroaren 30ean, eta erakusketan bertan, Pamiela argitaletxeak Sarrionandiaren hiru libururen berrargitalpenak aurkeztu zituen, Joxe Mari Iturralde, Bernardo Atxaga eta Txema Larrearen eskutik. Euskal Liburugintzaren erakusketara Nafarroa osoko 42 ikastetxetako 672 ikasle etorri ziren eta, osotara, 1.425 lagunek ikusi zuten.



Ambientada con objetos propios de las etapas de la producción del libro y con figuras gigantes de la mitología de los cuentos vascos, la muestra estuvo en la sala de la calle Nueva 49 desde el 28 de septiembre al 5 de noviembre. Además de las visitas guiadas, la programación que rodeó a la exposición incluyó también una lectura pública de textos, acompañada de música de jazz. Concretamente, el escritor Patxi Zubizarreta y el músico Pello Ramírez (con

chelo y acordeón) trajeron el espectáculo “Zikoinaren hegaldia: Bidaia bat Kopengahetik Marrakexera”, en la tarde del 5 de octubre.

La exposición fue también el lugar de presentación de la reedición por la editorial Pamiela de tres libros del escritor Joseba Sarrionandia, en la mañana del día 3 de noviembre, con la presencia de los escritores Joxe Mari Iturralde, Bernardo Atxaga y Txema Larrea.

Euskal Liburugintza fue visitada por 672 alumnos de 42 centros de estudios de toda Navarra y en total se acercaron a ella 1.425 personas.

4. I. MIKRO-IPUIN LEHIAKETA

Euskal Liburugintza erakusketaren inguruan, eta Pamiela argitaletxearekin elkarlanean, EKEk I. Mikro-Ipuin Lehiaketa antolatu zuen, Nafarroako ikastetxeetako ikasleei zuzenduta.

110 ipuin heldu ziren guregana eta Iruñeko Jaso Ikastolako Amaia Aierdik irabazi zuen lehendabiziko saria: liburu sorta berarentzako eta Bernardo Atxaga idazlearen bisita bere ikastetxera.

Gainera, epaimahaiak beste lau ohorezko aipamen eman zituen eta, lanen kalitatea eta deialdiaren

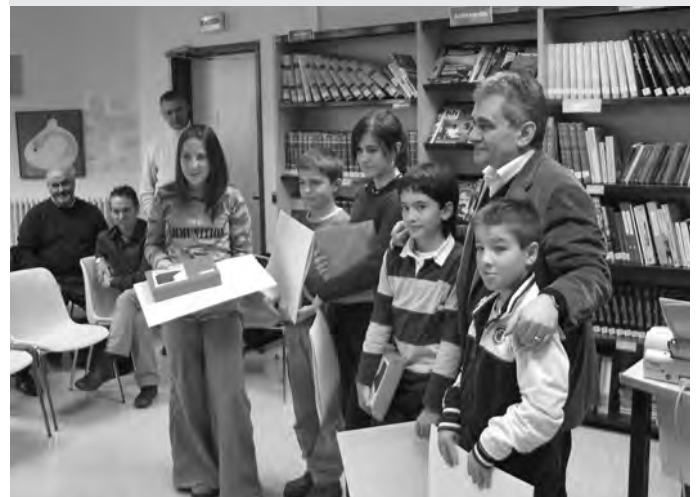
NIRE ETXEKO ATARIA

Igande arratsalde euritsu eta aspertu batean, leihotik begira jarri nintzen. Korrika zetorren neska batek atentzioa deitu zidan. Ez dakit ongi zergatik baino larrituta zegoela ematen zuen. Nire atarian sartu zenez nora joanen ote zen pentsatzen hasi nintzen. Bigarren pisuko gazte zaratatsuenara agian? Edo laugarrenean bizi den amona hitzunarenera? Ez, lau katuekin bizi den andre bakarti eta misteriotsuaren etxera seguraski. Hori pentsatzen ari nintzela, bat-batean nire etxeko txirrina jo zuen. Harrituta ateko zulotik begiratu nuen eta neska hura nire atearen parean zegoen: neska ezezagun bat atean, korrika etortzea.. Zerbait arraro sentitu nuen une horretan. Ez nintzen irekitzen ausartu, beldur nintzen. AMAIA AIERDI MARIÑELARENA, 13 urte, D.B.H. 2. Jaso Ikastola

4. I. CONCURSO DE MICRO-CUENTOS

En el marco de la exposición “Euskal Liburugintza”, y en colaboración con la editorial Pamiela, EKE convocó el I Concurso de Micro-Cuentos en euskara destinado a los alumnos de centros escolares de Navarra. Al certamen concurrecieron 110 originales y la ganadora, Amaia Aierdi de la Ikastola Jaso de Pamplona, recibió un lote de libros como premio personal, y la visita del escritor Bernardo Atxaga a su centro de estudios, como premio conjunto para la ikastola.

El jurado concedió también cuatro menciones de honor



Bernardo Atxaga Jaso Ikastolan, I. Mikroipuin Lehiaketaren saridunekin.

arrakasta ikusita, 2007rako lehiaketaren bigarren edizioa deitzea erabaki zuten antolatzaileek.

Sarituak

Lehendabiziko Saria: AMAIA AIERDI, Jaso Ikastola, Nire etxeke ataria

Ohorezko Aipamenak:

- ANDREA DE LA TORRE TORRES.- Virgen Blanca I.P. Ortzadarra eta mazedonia,
- IXAI SALVO BORDA.- Askatasuna B.H.I. Tximeleta beltzaren hegalkak
- MARKEL JIMENEZ y JON IRURETAGOIENA, Hegoalde Ikastola Karramarroek nola inbaditu zuten lurra
- TXOMIN LABIANO, Virgen Blanca I.P. Lehoi zintzoa

5. MAPA

Aurten, 2007an, **Euskal Herriko Matrikulazio Mapa** kaleratuko dugu. EKEk ekoiztutako lan honetan, euskaraz hitz egiten den zazpi herrialdeetako ikastetxeetako datuak erabili izan dira, eta bertan bilduko dira euskarazko ereduatan matrikulatutako hiru urtetik gorako haurren kopuruaren portzentaia herriz herri. Beraz, mapak XXI. mende hasierako gaiaren irudia osatuko du.

Argitalpen honen helburua da euskarak derrigorrezko hezkuntzan duen egoera zehatza ematea eta, eguneratutako datu guztiak bildu eta gero, gure hizkuntzaren oraingo soziologia aztertze eta etorkizunerako estrategiak edota plangintzak garatzeko lan tresna gisa erabili ahal izateko.

6. KANPAINAK

Euskarari zor zaiona

2005 eta 2006an, EKEk Euskarari zor zaiona ekimenean jarraitu du parte hartzen. Oinarriak deitutako erakundeak bultzatzen duen kanpaina hau bere zazpigarren urtean dago, eta helburu du errenta aitortpena egiterakoan, diru kopuru horren zati bat euskalgintzarekin zerikusia duten zenbait ekimeni laguntzeko erabiltzea.

Aurrematrikulazio kanpaina

Ekimen honetan parte hartzen jarraitzen du Elkargoak, haurrak euskaraz ematen diren ereduatan matrikulatzea bultzatzen duena. Gure ustez, oso gai garrantzitsuzkoa da, Nafarroako erakunde ofizialek arlo honetan ezer egiten ez dutela kontutan harturik, ez jende

y, a la vista de la calidad de los textos y del éxito de la convocatoria, los organizadores han decidido continuar adelante con la iniciativa, y convocar la segunda edición del concurso en 2007.

Premiados

Primer premio: AMAIA AIERDI, Jaso Ikastola, Nire etxeke ataria

Menciones de honor:

- ANDREA DE LA TORRE TORRES.- Virgen Blanca I.P. Ortzadarra eta mazedonia,
- IXAI SALVO BORDA.- Askatasuna B.H.I. Tximeleta beltzaren hegalkak
- MARKEL JIMENEZ y JON IRURETAGOIENA, Hegoalde Ikastola Karramarroek nola inbaditu zuten lurra
- TXOMIN LABIANO, Virgen Blanca I.P. Lehoi zintzoa.

5. MAPA

*En este año 2007 sale a la calle el **Mapa de Matriculación en Euskara de Euskal Herria**, un trabajo que Euskara Kultur Elkargoa ha elaborado con los datos escolares de los siete territorios históricos donde se habla euskara.*

El mapa recoge los porcentajes de pre matriculación en los modelos lingüísticos en euskara de los niños de más de tres años, de todos y cada uno de los municipios, en estos primeros años del siglo XXI.

El objetivo de esta edición, que estará disponible en formato electrónico en nuestra página web, es aportar una información rigurosa y actualizada sobre la situación del euskara en la enseñanza obligatoria, y contar con una herramienta que será de utilidad para analizar la sociología actual de nuestra lengua y aportar la información necesaria para articular las estrategias de futuro.

6. CAMPAÑAS

Euskarari zor zaiona

Durante los años 2005 y 2006, EKE ha continuado participando en esta campaña impulsada por Oinarriak, cuyo objetivo es destinar parte de la declaración de la renta a los organismos que trabajan por el euskara, en diferentes proyectos.

Campaña de prematriculación escolar

La Fundación ha seguido invirtiendo en esta iniciativa, con el fin de impulsar y animar a la matriculación escolar en los modelos en euskara, ya que esta labor no se hace en Navarra desde las instituciones, ni dirigida a la población en general ni tampoco específicamente a las

orokorrarentzat, ezta kanpotik etorritako familientzat ere.

Orain dela zenbait urtetik hona, lelo eta plangintza berdintsuak izaten ditu kanpainak: Euskaraz matrikula ezazu. Etorkizunarekin konekta ezazu: kalitatezko heziketa batera, eleaniztasunera, geure kulturara eta lan etorkizunera”. Martxo eta maiatza bitartean, kanpaina gune publikoetan egon zen, “Infobus” deituriko euskarrian Iruñeko autobus geltoki guztietan, Dario de Noticias egunkariaren gehigarri gisa, eta Ostoki eta Ibaialde tokiko aldizkarien kontraletan.

7. EUROPA: Lanak eta harremanak

2005eko Europako Kontseiluaren txostena

2005eko irailean, Europako Kontseiluaren Adituen Batzordeak, “Erregio edo Gutxiengoen Hizkuntzen gaineko Europako Kartaren Aplikazioa Espainian” txostena kaleratu zuen.

EKEk txosten hau prestatzeko lanetan parte hartu zuen 2002ko azaroaz geroztik, Iruñean Euro-kartari buruzko Jardunaldiak antolatu genituenean, hain zuzen ere. Saio horietan, Nafarroan euskararen alde lan egiten duten zenbait eragile bildu genituen, Estatu Espainolak Europako adituei bidalitako informazioari erantzuna eman nahian.

Gero, 2003ko otsailean, Euskara Kultur Elkargoko Zuzendariak Europako Kontseiluko idazkaritzaren aurrean aurkeztu zuen jardunaldi horien emaitzak biltzen zituen txostena. Bide batez, eta Elkargoak bideratuta, Estatu Espainolera Adituek egin behar zuten bisitaren barnean, Iruñera etortzeko konpromisoa lortu zen, zenbait gizarte, hezkuntza, kultura edota politika eragilerekin elkartu ahal izateko. Bisita, 2004ko martxoan egin zen eta Adituen Txostena, Ministro Batzordearen gomendioekin batera, hurrengo urtean argitaratu zen.

Dokumentuaren edukiak hitzez hitz zabaltzeko asmotan, EKEk argitalpen monografikoa kaleratu zuen, **Infoeke 2**, Nafarroari dagokion testu zehatzarekin.

Nafarroari dagokionez, txostena oso kritikoa da, batez ere hemengo arduradunekin, eta haien politikak Europako Kartan adostu eta berretsi zituzten araudietara egokitzeko eskatzen die. Besteak beste, azpimarratu nahi dugu Eremu Mistoko hiztunei ahalik eta babes juridikorik handiena emateko adituek egiten duten gomendioa, hots, eremu hori eta Eremu Euskalduna parekatzeko gomendioa; euskararen

familias que vienen de otros países.

Desde hace varios años, la campaña mantiene objetivos, lemas y planificación similares: “Matricúlale en euskara. Conéctale al porvenir. A una formación de calidad, al plurilingüismo. A nuestra cultura. Al futuro laboral”.

Entre los meses de marzo y mayo, la campaña estuvo en espacios públicos como los “infobuses” en todas las paradas de los autobuses urbanos de Pamplona, en las contraportadas de revistas locales como Ostoki e Ibaialde y como encarte en Diario de Noticias.

7. EUROPA: Trabajos y contactos

Informe del Consejo de Europa 2005:

En septiembre de 2005, el Comité de Expertos del Consejo de Europa hizo público su Informe sobre la aplicación en España de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias.

EKE tomó parte en los trabajos previos a la elaboración de este informe desde noviembre de 2002, cuando nuestra fundación organizó en Pamplona las Jornadas sobre la Carta Europea, y en las que reunió a los diferentes agentes que trabajamos a favor del Euskara en Navarra, para completar y dar respuesta a la información enviada por el Estado



Europa XVI. Mendean.

español ante los expertos de Europa. En febrero de 2003, el Presidente de la Fundación Euskara Kultur Elkargoa presentó ante la Secretaría del Consejo de Europa un Informe que recoge los frutos de aquellas jornadas. A su vez, y por mediación de la Fundación, se consiguió el compromiso del Comité de Expertos de venir a Pamplona durante su visita al Estado español para entrevistarse con agentes sociales, educativos, culturales y políticos. La visita tuvo lugar en marzo de 2004, y el informe de los expertos, junto con las recomendaciones del Comité de Ministros, vio la luz al año siguiente.

Con el fin de darlo a conocer, Euskara Kultur Elkargoa elaboró una publicación monográfica, Infoeke 2, con el texto que se refiere específicamente a Navarra.

En lo que respecta a la Comunidad Foral, el informe es muy crítico con las autoridades y les exige la adecuación de sus políticas a los parámetros consensuados y ratificados en la Carta Europea. En este sentido, cabe destacar la recomendación de otorgar la máxima protección jurídica a los vasco parlantes de la zona mixta,

sustapena hedabideetan, dirulaguntzaz haratago; terrorismoarekin ez parekatzeko eragileek euskararen alde egiten duten lana, eta euskaraz hitz egiten duten lurraldeekin elkarlanean aritzea.

Ondoko ekitaldietan ere parte hartu dugu:

- Aniztasunaren Partzuergoaren Foroa- Partnership for Diversity Forum. 2005ko maiatzean, Gorizzia, Italian EBLULek antolatuta.
- Aniztasunaren Partzuergoaren Foroa-Partnership for Diversity Forum. 2006ko ekainean Eskozian, EBLULek egindako jardunaldiak. Mintegi honetan antolatzaileek eskatuta EKEren zuzendari Iulen Urbiolak *“Implementing the Basque Language Act within Navarre: the dark side of a linguistic policy (Euskararen Legearen aplikapena Nafarroan: hizkuntza politikaren alde iluna)”* izeneko txostena.
- Minorities – Law and rights Mintegia, 2006ko urrian, Bolzanon, Italian.
- Europako Kontseiluak, Swanseako Unibertsitateak eta Galeseko Abokatuaren Elkarteak, *“Erregioetako Zein Gutxiengoen Hizkuntzei Buruzko Eurokartak: erroka eta aukera legalak”* izenburupean antolatuko jardunaldiak, Swansean, Gales, 2006ko azaroan. EKEko zuzendariak *“The Charter: a judicial instrument or a political instrument. The case of Navarre”* izenburuko txostena aurkeztu zuen, hizkuntza eskubideen egoera Nafarroan eta Eurokartaren betebeharrak miatuz, batez ere, estatuko eta hemengo arduradunen erantzukizunak.

8. ARTEKARIAK 2004-2006an LANDUTAKO GAIEN LABURPENA

1. 372/00 FORU DEKRETUA, Nafarroako Administrazio Publikoetan euskararen erabilera arautzen duena
Euskara Kultur Elkargoak Nafarroako Administrazio Publikoetan euskararen erabilera arautzen duen 372/2000 Foru Dekretuaren kontrako helegitea sartu zuen. Nafarroako Justizia Auzitegi Nagusiak salaketa onartu zuen eta, ondorioz, dekretua deuseztatua izan zen forma akatsak zirela medio. Nafarroako Gobernuak, kasazio helegitearen bidez, epai horren kontra egin zuen. Azkenik, Auzitegi Gorenak EKEren alde erabaki zuen eta dekretuaren deuseztapena berretsi egin zuen.

2. 29/03 DEKRETUA, Nafarroako Administrazio Publikoetan euskararen erabilera arautzen duena
Aurreko Foru Dekretuaren akatsak zuzendu eta gero, 2003ko otsailean Nafarroako Administrazio Publikoetan euskararen erabilera arautzen duen 29/2003 Foru Dekretu berria onartu zen. EKEk horren kontra aurkeztu zuen helegitea eta, 2004ko abenduan, Nafarroako Justizia Auzitegi Nagusiak Dekretuaren lau artikulua deuseztatu zituen, Salako hiru magistraturen boto partikularrekin. Bai Nafarroako Gobernuak bai Euskara Kultur Elkargoak erabakia Auzitegi Gorenean errekurritu egin dute.

es decir, equiparar esta zona a la vascofona; el fomento del euskara en los medios de comunicación mas allá de la pura subvención; la no equiparación de la labor realizada por los agentes que trabajan a favor de la lengua vasca con el terrorismo, y la cooperación con el resto de territorios donde se habla el euskara.

También hemos participado en:

- *Partnership for diversity Forum, celebrado en Gorizzia, Italia, en el mes de mayo de 2005, y organizado por EBLUL.*
- *Partnership for diversity Forum, celebrado en Escocia, en el mes de junio de 2006, y organizado por EBLUL sobre la aplicación de la legislación en materia de lenguas. En esta ocasión, el director de EKE Iulen Urbiola presentó el informe “Implementing the Basque Language Act within Navarre: the dark side of a linguistic policy (La aplicación de la Ley del Euskara en Navarra: el lado oscuro de una política lingüística)”*
- *Encuentro Minorities-Law and rights celebrado en octubre de 2006 en Bolzano, Italia.*
- *Jornadas sobre “La Carta Europea de las Lenguas Regionales y/o minoritarias: Retos legales y oportunidades”, organizado por el Consejo de Europa, la Universidad de Swansea y el Colegio de Abogados de Gales en Swansea (Gales), en el mes de noviembre de 2006. Iulen Urbiola Loiarte, director de la fundación, presentó la ponencia “The Charter: a judicial instrument or a political instrument: the case of Navarre”, detallando la situación de los derechos lingüísticos en Navarra y el grado de cumplimiento de la Carta, tanto por parte de las autoridades autonómicas como estatales.*

8. ARTEKARIA: RESUMEN DE LOS CASOS TRABAJADOS 2004-2006

1. EL DECRETO 372/00 que regula el uso del vascuence en las Administraciones Públicas de Navarra.
EKE recurrió el decreto Foral 372 del año 2000 que regula el Uso del Vascuence en las Administraciones Públicas de Navarra. El Tribunal Superior de Justicia de Navarra (TSJN) admitió el recurso y anuló el Decreto por defectos de forma. El Gobierno de Navarra, en des-acuerdo, presentó recurso de casación contra la sentencia y, finalmente, en junio de 2006, el Tribunal Supremo falló a favor de esta Fundación y ratificó la anulación del citado Decreto.

2. EL DECRETO 29/03 que regula el uso del vascuence en las Administraciones Públicas de Navarra.
Subsanados los defectos de forma del decreto anterior (372/00), el Gobierno de Navarra aprobó nuevamente en febrero de 2003, el Decreto Foral 29/03 que regula el Uso del Vascuence en las Administraciones Públicas. EKE volvió a presentar recurso contra este Decreto, y el

EKEren kexa-helegitea ez dago oraindik erabakita, Nafarroako Auzitegi Gorenaren zenbait izapide behar baitira eta bete gabe daude.

3. EUSKARA ADMINISTRAZIO LANPOSTUETAKO BAREMOETAN

Nafarroako Foru Komunitateko Administrazioiko eta haren erakunde autonomoetako lanpostuak betetzeko deialdietan aplikatu beharreko merezimenduen baremoak –hizkuntzen ezagutzari dagokionez– ezartzen dituzten 2001eko otsaileko Akordioa eta 22/2001 Foru Agindua errekurritu zituen EKEk. Auzitegiak EKEren alde eman zuen epaia, baina Nafarroako Gobernuak Auzitegi Gorenera jo zuen bere desadostasuna erakusteko eta, horren kontra, EKEk oposizioko idazkia aurkeztu zuen. Egun, gaia epailearen erabakiaren zain dago.

4. EUSKARARI BURUZKO JARDUERA PLANA EREMU MISTOAN



2001ean, Nafarroako Gobernuak Jarduera Plana onetsi zuen Eremu Mistoan euskarari buruzko legedia aplikatzeko. Bada, EKEk Plan horren kontrako helegitea aurkeztu zuen. Nafarroako Justizia Auzitegi Nagusiak helegitea onartzerakoan, aipatutako Plana deuseztatu zuen.

Nafarroako Gobernuak Auzitegi Gorenera ere jo zuen, baina Gorenak ezetsi egin zuen, eta 2006ko ekainean, aipatutako Plana deuseztatu zuen.

5. EUSKARARI BURUZKO JARDUERA PLANA EREMU EUSKALDUNEAN

Aurrekoan bezala, EKEk ere helegitea aurkeztu zuen Nafarroako Gobernuak 2001ean onartutako Jarduera Planaren kontra, Eremu Euskaldunean euskarari buruzko legedia aplikatzeko. Nafarroako Justizia Auzitegi Nagusiak helegitea onartzerakoan, aipatutako Plana deuseztatu zuen. Nafarroako Gobernuak Auzitegi Gorenera ere jo zuen, eta EKEk oposizioko idazkia aurkeztu zuen. Egun, gaia epailearen erabakiaren zain dago.

NAFARROAKO GOBERNUAREN KONTRAKO PROZEDURAK

6. FORU ERKIDEGOAREN WEB ORRI OFIZIALA

Nafarroako Gobernuaren kontra jardun zuen EKEk, Foru

TSJN resolvió en diciembre de 2004 anular parcialmente el Decreto, concretamente 4 de sus artículos y con tres votos particulares de tres de los magistrados del Pleno de la Sala. Tanto el Gobierno de Navarra como Euskara Kultur Elkargoa han recurrido la sentencia ante el Supremo. Este recurso está todavía sin resolver, a la espera de completar los trámites pendientes en el Tribunal Superior de Justicia de Navarra.

3. EL EUSKARA EN LOS BAREMOS PARA PUESTOS DE TRABAJO EN LA ADMINISTRACIÓN

EKE recurrió el Acuerdo de febrero de 2001 y la Orden Foral 22/2001 que regulan el tratamiento del conocimiento de idiomas en los baremos de méritos en las convocatorias de puestos de trabajo en la Administración foral de Navarra. El TSJN resolvió a favor de esta fundación, pero el Gobierno de Navarra volvió a mostrar su desacuerdo recurriendo ante el Tribunal Supremo en Madrid, que todavía no ha respondido. Esta fundación presentó escrito de oposición al mismo y, a día de hoy, todavía está sin resolver.

4. PLAN DE ACTUACIÓN SOBRE EL VASCUENCE EN LA ZONA MIXTA

EKE recurrió el Plan de Actuación para la aplicación de la normativa sobre el Vascuence en la Zona Mixta, aprobado por el Gobierno navarro en enero de 2001, y el TSJN, estimó el recurso y anuló dicho Plan. También este fallo fue recurrido por el Gobierno de Navarra ante el Tribunal Supremo, pero éste lo desestimó, quedando anulado dicho Plan de Actuación en junio de 2006.

5. PLAN DE ACTUACIÓN SOBRE EL VASCUENCE EN LA ZONA VASCÓFONA

Al igual que el caso anterior, EKE recurrió el Plan de Actuación para la aplicación de la normativa sobre el Vascuence en la Zona Vascófona, aprobado por el Gobierno navarro en enero de 2001, y el TSJN, al estimar el recurso, anuló también dicho Plan. También este fallo fue recurrido por el Gobierno de Navarra ante el Tribunal Supremo, EKE presentó su escrito de oposición al mismo, y el tema está a la espera de sentencia.

PROCEDIMIENTOS CONTRA EL GOBIERNO DE NAVARRA

6. PAGINA WEB OFICIAL DE LA COMUNIDAD FORAL

EKE procedió contra el Gobierno de Navarra, porque su página web publicaba los contenidos exclusivamente en castellano, y la Sala de lo Contencioso Administrativo del TSJN desestimó en 2006 nuestro recurso, alegando que la web es una publicación y, como tal, es el Consejero correspondiente quien determina la lengua en que se edita. Los tribunales ignoraron la alegación de EKE, basada en que también es un servicio público, por lo que debería estar garantizado el euskara, dado que los ciudadanos de la zona vascófona también pueden usar estos servicios.

Erkidegoaren Web orri ofizialaren edukiak gaztelania hutsez argitaratzeagatik. Nafarroako Justizia Auzitegi Nagusiko Salak gure helegitea ezetsi egin zuen Web Orrialdea argitalpena dela argudiatuz eta, ondorioz, Sailburuari dagokiola argitaratzen den hizkuntza erabakitzea. Hona hemen zein izan zen EKEren helegitea oinarritzen zuen argudioa: zerbitzu publikoa dela eta, euskaraz egotearena bermatu beharko luke, eremu euskalduneko hiritarrek zerbitzu publiko hori erabili ahal izateko.

7. IRRATI, TELEBISTA ETA PRENTSA IDATZIAN EUSKARA ERABILTZEKO DIRULAGUNTZA DEIALDIAK (Euskalerrria Irratia)

Nafarroako Irrati, telebista eta prentsa idatzian euskara erabiltzeko 2002, 2003, 2004 eta 2005eko dirulaguntza deialdien eta erabakien kontrako helegiteak aurkeztu ditu EKEk Iruñeko Komunikabideak (Euskalerrria Irratia) enpresaren izenean. Aurkeztutako helegite guztiak ezetsi ditu Nafarroako Justizia Auzitegi Nagusiak. Euskaraz emititzen duen Iruñerriko irrati bakarraren kontrako ebazpen guztietan baimenik (lizentzia) eza argudiatzen da, orain dela hamar urte ingurutik hona Gobernuak berak ukatzen duen baimena, hain zuzen ere.

8. BERAKO ETA LESAKAKO LIBURUTEGIKO ARDURADUN EUSKALDUNA

Bortzirietako Euskara Mankomunitatearen izenean, EKEk errekurritu egin zuen Kultura eta Turismo Departamentuko Liburutegiko arduradunentzako barneko mugikortasunari buruzko deialdia eta,aldi berean, Berako eta Lesakako lanpostuetan euskara jakitea “derrigorrezkoa izateko”. Epailearen epaiak helegitea ezetsi zuen, “zilegitasunik eza” argudiatuta, eta gaiaren mamiari heldu gabe.

9. NAFARROAKO GOBERNUKO EGOITZAKO PLAKA ELEBAKARRA

2004an, EKEk errekurritu egin zuen gaztelania hutsezko plakak jarri izana Nafarroako Gobernuko Jauregiko atarian. Administrazioarekiko Auzien Epaitegiak gure helegitea ezetsi zuen joan den 2005eko azaroan, eta horrek Nafarroako Gobernuari Eremu Mistoan kokatutako bere egoitzaren errotulazioa gaztelaniaz soilik edukitzeko baimena eman zion.

10. IRUÑEKO SARRERA ETA IRTEERAKO ERROTULU ELEBAKARRAK

2003an, EKEk beste helegite bat aurkeztu zuen Iruñeko sarrera eta irteerako errepideetan dauden errotuluak gaztelania hutsez egoteagatik. Helegitea 2005eko urtarrilean ezetsi zuten, “epeaz kanpo” zegoelakoan.

11. GARESKO AUTOBIAKO ERROTULU ELEBAKARRAK

2004ko urrian, Garesko autobidean dauden errotuluak zuzentzeko eskaera egin zion EKEk Nafarroako Gobernuari, gaztelania hutsez egoteagatik. Erantzuna jaso ez genez, 2005eko urtarrilean horren kontrako

7. CONVOCATORIA DE AYUDAS POR EL USO DEL EUSKARA EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN (Euskalerrria Irratia)

En nombre de Iruñeko Komunikabideak (Euskalerrria Irratia), EKE ha recurrido las sucesivas convocatorias 2002, 2003, 2004 y 2005 de ayudas para la utilización del vascuence en los medios informativos de prensa, radio y televisión de Navarra, y sus resoluciones negativas para la única radio de la comarca de Pamplona que emite íntegramente en euskara. Todos los recursos presentados fueron desestimados. Las resoluciones argumentan la falta de licencia de la emisora, requisito solicitado por Euskalerrria Irratia desde hace más de una década, y que el propio Gobierno se niega a conceder.

8. BIBLIOTECARIO EUSKALDUN PARA BERA Y LESAKA

En nombre de Bortzirietako Euskara Mankomunitatea, EKE recurrió la convocatoria 2003 de movilidad interna para Encargados de Biblioteca del Departamento de Cultura y Turismo, pidiendo que se exija “el conocimiento preceptivo del euskara” para las plazas de Bera y Lesaka. En 2005, el juez desestimó el recurso argumentando la “falta de legitimidad” de Bortzirietako Euskara Mankomunitatea, y sin entrar en el fondo del asunto.

9. ROTULACIÓN BILINGÜE EN EDIFICIO SEDE GOBIERNO FORAL

En 2004, EKE recurrió la instalación de placas exclusivamente en castellano en la fachada del edificio del Gobierno de Navarra. La Sala de lo Contencioso Administrativo desestimó el recurso en noviembre de 2005, permitiendo al Gobierno de Navarra rotular su sede exclusivamente en castellano, al estar ubicada en la Zona Mixta.



10. ROTULACIÓN BILINGÜE CARTELES ACCESO Y SALIDA PAMPLONA

En 2003, EKE recurrió la rotulación de las carreteras de salida y acceso a Pamplona, por estar redactadas exclusivamente en castellano. El recurso fue desestimado en enero de 2005 por considerarlo “fuera de plazo”.

gorabidezko errekurtsoa, aurrenik, eta gero administrazioarekiko auzi-helegitea jarri zuen Elkargoak. 2006ko azaroan, auzitegiak deuseztatu egin zuen helegitea, euskaraz jartzeko debekatzen duen ezer ez izan arren, ezerk ere ez duela halakorik behartzen argudiatuz, eta Sailburuaren irizpidearen esku gelditzen dela.

IRUÑEKO UDALAREN KONTRAKO PROZEDURAK

12. IRUÑEKO UDALAREN PLANTILLA ORGANIKOA 2004

2004an, Iruñeko Udalak onetsitako Plantilla Organikoa errekurritu egin zuen EKEk. Izan ere, euskara derrigorrez jakitea soilik eskatzen zuen Itzultzaile, Euskara Koordinatzaile eta Lehendakartzarako administrari-laguntzaile lanpostuetarako. Nafarroako Justizia Auzitegi Nagusiak helegitea onartu



Iruñeko Udalaren Langileen Batzordea eta Iulen Urbiola (Euskara Kultur Elkargoa).

zuen eta Plantilla Organikoa deuseztatu zuen, hiritarrei euskarazko zerbitzuak ez bermatzeagatik. Iruñeko Udalak epai horren kontrako helegitea aurkeztu zuen eta epaiak aintzat hartu zuen, Epaitegiak gai hori juzkatzeko eskumenik ez duelakoan. Berriz helegitea aurkeztu genuen eta epaiak ezetsi egin zuen. Bere irudiz, hamabi langilek bermatzen dute Udalak eman behar duen ahozko eta idatzizko arreta.

13. IRUÑEKO UDALAREN PLANTILLA ORGANIKOA 2005

Hasiera batean onetsitako 2005eko Plantilla Organikoaren kontrako alegazioak aurkeztu zituen EKEk. Ondoren, Udalaren Langile Batzordearen izenean, 2005eko Plantilla Organikoaren kontrako demanda jarri du Elkargoak eta epaiak ezetsi egin zuen 2007ko urtarrilean.

14. TAKONERAKO ATARIAREN ERROTULAZIO ELEBIDUNA

EKEk helegite bat aurkeztu zuen Udalak Takonerako Atarian gaztelania hutsez jarritako plakaren kontra, eta Nafarroako Administrazio Auzitegiak aldatzeko agindu zion. Hala ere, EKEk berriro errekurritu egin du, "errotulazio berria soilik partzialki ele bitan" egoteagatik. Epaiak, helegite hori ezetsi du, bere iritziz Portal de Taconera ale bakarreko terminoa da, hau da, ez da portal hitz itzulgarritz eta Taconera toki-izen ez itzulgarritz eraturiko termino osatua.

11. ROTULACIÓN BILINGÜE AUTOVÍA DEL CAMINO

En octubre de 2004, EKE solicitó al Gobierno de Navarra la corrección de la señalización de la autovía-variante de Puente la Reina, exclusivamente en castellano. Al no recibir respuesta, en enero de 2005 presentamos, primero, recurso de alzada ante el Gobierno de Navarra y después ante la sala de lo Contencioso Administrativo que lo desestimó en noviembre del 2006, alegando que, si bien nada prohíbe ponerlo en euskara, tampoco existe obligación para ello, y queda a criterio del Consejero.

PROCEDIMIENTOS CONTRA EL AYUNTAMIENTO DE PAMPLONA

12. PLANTILLA ORGÁNICA DE 2004

EKE recurrió la Plantilla Orgánica aprobada para 2004, que sólo establecía el euskara como imprescindible para los puestos de Traductor, Coordinador de Vascuence y un oficial administrativo para Presidencia. El TSJN estimó el recurso y anuló la Plantilla Orgánica, por no garantizar la atención al público en euskara. Este fallo fue recurrido por el Ayuntamiento, y el recurso fue estimado, declarando la nulidad de la sentencia por incompetencia del Juzgado para conocer del asunto. Nuevamente interpusimos recurso ante el Contencioso, que lo desestimó, entendiéndose este tribunal que una docena de trabajadores con conocimiento de euskara en la administración municipal es suficiente para garantizar la atención oral y escrita también en euskara.

13. PLANTILLA ORGÁNICA DE 2005

En nombre de la Comisión de Personal del Ayuntamiento de Pamplona, EKE recurrió la aprobación de la Plantilla Orgánica de 2005. Previamente presentamos las alegaciones correspondientes, que fueron tenidas en cuenta parcialmente. El recurso fue desestimado en enero de 2007.

14. ROTULACIÓN BILINGÜE PORTAL DE LA TACONERA

EKE recurrió la placa que el ayuntamiento colocó exclusivamente en castellano en la entrada del Portal de la Taconera, y el Tribunal Administrativo ordenó cambiarla; sin embargo, desde EKE se volvió a recurrir, por considerar que la placa "sólo esta parcialmente en bilingüe". El juez desestimó este recurso dado que entiende el término "Portal de Taconera" como unitario, y no como un término compuesto por el genérico traducible de "portal" y el topónimo, no traducible, "Taconera".

15. OBLIGACIÓN DE FIJAR LA TOPONIMIA DEL TERMINO MUNICIPAL

Antes de producirse la mencionada modificación de la Ordenanza del Euskara, una denuncia ciudadana logró que el TAN ordenara al Ayuntamiento cumplir lo que aquella ordenaba "relativo a la fijación geográfica, toponímica y cartográfica del termino municipal". El Ayuntamiento recurrió esta decisión, EKE asumió la representación procesal y el tribunal desestimó la pre-

15. IRUÑEKO TOPONIMIA FINKATZEKO BETEBEHARRA

Aipatu aldaketa egin aurretik, Euskaren OrdenantzaK agintzen zuenaren haritik, Udalak Hiriko geografia, toponimia eta kartografia finkatzeko betebeharra duela salatu zuten bi hiritarrek. Nafarroako Administrazio Auzitegiak haien gorabidezko errekurtsua onartu eta Ordenantza betetzera behartu zuen Udala. Udalak, bere aldetik, horren kontrako gora jotzeko errekurtsua aurkeztu zuen, baina epaileak gure alde erabaki zuen. Ondorioz, errekurtsua ezetsi eta udala kostuak ordaintzera kondenatu zuen.

16. UDALEKO ZENBAIT LANPOSTUREN DEIALDIA

2005ean zehar, eta Udalaren Langile Batzordearen izenean, abian jarri ditugu zenbait lanpostutarako deialdien kontrako administrazioarekiko auzi helegite hauek guztiak: lakiolari laguntzailea, kazetaria, psikologoa, arkitekto teknikoa, udaltzaina, albaitaria eta ingurumeneko goi mailako tituluduna.

Auzitegiak den-denak ezetsi eta gero, gora jotzeko errekurtsua aurkeztu dugu guztietan, baina Langile Batzordeak atzera egitea erabaki du, epaiak kostuak ordaintzera kondenatu duelako.

17. UDALERAKO 36 ADMINISTRARI-LAGUNTZAILE LANPOSTUREN DEIALDIA

2005ean, eta Udalaren Langile Batzordearen izenean, administrazioarekiko auzi helegitea aurkeztu zuen Elkargoak udalerako 36 administrari-laguntzaile lanpostu oposaketa bidez betetzeko deialdiaren kontra, horietako batean gutxienez, euskara derrigorrez jakitea kontutan ez hartzeagatik. Nafarroako Auzitegi Gorenak uko egin zion guk eskatutako deialdiaren suspentsioari, eta gero, Udalak berak suspenditu zuen 2007ko urtarrilean, hartan akats bat zegoela argudiatuta. Gainera, euskara jakitea beharrezkoa duen lanpostu bat aterako zuela iragarri zuen hedabideen bitartez.

18. LANGILE BATI EUSKARA IKASTARO BATZUETARA JOATEKO BAIMENA UKATU

“Iruñeko Udalaren Haur Eskolak” izeneko erakunde autonomoaren aurrean, berraztertzeke helegitea bideratu zuen EKEk, langile bati euskara ikasteko hiru ikastaro teknikoetan aritzeko baimena ukatu zion ebazpenaren kontra. Erakundeak helegitea ezetsi egin zuen.

BESTE ARLO BATZUETAKO PROZEDURAK

19. LESAKAKO UDALAREN BI LANPOSTU

Lesakako Udalaren zinegotzi Deñe Abuin anderearen izenean, administrazioarekiko auzi helegitea aurkeztu genuen Lesakako Udalaren 2005eko Plantilla Organikoaren Aldaketaren kontra, Udal Idazkaria eta Kontu-hartzailea lanpostuetan eskatzen den euskara mailagatik. 2006ko martxoan, helegitea ezetsi egin zuen auzitegiak.

tensión municipal. El ayuntamiento fue condenado a pagar las costas y a cumplir la norma. Sin embargo, esa realidad jurídica finalizó cuando unos meses después el consistorio modificó por tercera vez la Ordenanza del Euskara, dejando sin valor entre otros los preceptos referidos a la toponimia.

16. CONVOCATORIAS DE VARIOS PUESTOS DE TRABAJO MUNICIPALES

En nombre de la Comisión de Personal del Ayuntamiento, y a lo largo de todo el 2005, se han seguido los siguientes recursos contra la aprobación de varias convocatorias de puestos de trabajo: auxiliar lacero, periodista, psicólogo, arquitecto técnico, veterinario y titulado superior en medio ambiente. Las diferentes sentencias desestimaron todos nuestros recursos, y volvimos a recurrirlas en apelación. Desestimada nuevamente la primera de ellas, y al haber sido condenada a pagar costas, la comisión de personal decidió desistir del resto de los recursos.

17. CONVOCATORIA DE 36 PLAZAS DE AUXILIARES ADMINISTRATIVOS SIN VALORACIÓN EUSKARA

En nombre de la Comisión de Personal del Ayuntamiento, se interpuso en 2005 recurso contencioso-administrativo contra la Convocatoria para la provisión, mediante oposición, de 36 plazas de Auxiliar Administrativo, por no valorar preceptivamente el euskara en ninguna de ellas. Tras rechazar el TSJN la suspensión de la convocatoria solicitada por EKE, el propio Ayuntamiento fue quien la suspendió en enero de 2007, argumentando un error en la misma, y anunciando en la prensa que próximamente convocará una plaza con euskara.

18. NEGATIVA A UN TRABAJADOR PARA ASISTIR A CURSOS DE EUSKARA

Ante el Organismo Autónomo “Escuelas Infantiles Municipales de Pamplona” EKE tramitó un recurso de reposición contra la resolución que denegaba a un trabajador la solicitud para asistir a tres cursos técnicos de aprendizaje de euskara, recurso que el organismo desestimó.

PROCEDIMIENTOS EN OTRAS ÁREAS

19. SECRETARIO E INTERVENTOR EN EL AYUNTAMIENTO DE LESAKA

En nombre de Deñe Abuin, concejala del Ayuntamiento de Lesaka, EKE interpuso recurso contencioso administrativo contra la Plantilla Orgánica 2005 de dicho ayuntamiento, en relación con el nivel de euskara solicitado en los puestos de trabajo de Secretario e Interventor. El recurso fue desestimado en marzo de 2006.

20. SUBVENCIÓN A LA REVISTA LOCAL EN EUSKARA “ZORROKARIA” DE BERRIOZAR.

En nombre de la Asociación “Zorroka Euskara Taldea”, EKE interpuso dos recursos contencioso-administrativos

20. BERRIOZARKO “ZORROKA” ALDIZKARIAREN DIRULAGUNTZA.

“Zorroka Euskara Taldearen” izenean, elkargoak bi helegite aurkeztu zituen epaitegietan, biak 2004ean Berriozarko Udalaren Gobernu Batzarrak hartutako erabakiaren kontra, aldizkaria argitaratzeko dirulaguntza ukatzeagatik, eta 521,78 euroak itzultzeko errekerimenduarekin. 2007ko otsailean, gure aldeko epaia kaleratu zuen Auzitegiak, dirulaguntza ukatzen zuten ebazpena bidezkoa ez zela argudiatuz.

21. PEGENAUTE AUZIA

Nafarroako Gobernuko Unibertsitate eta Hezkuntza Politikarako Zuzendari Pedro Pegenaute Garderen kontrako kereila kriminala aurkeztu zuen EKEk 2002an, euskara erabiltzen duten komunikabideei ematen zaizkien 2001eko dirulaguntzak banatzeko orduan prebarikazio delitua egin duelakoan. 2005eko otsailean, EKEk eskatutako kereilaren zabalpena onartu zuen Auzitegiak: Hezkuntza Zuzendari Nagusi Fermín Villanueva Ferreras eta Hizkuntza Garapen, Programazio eta Ikerketarako arduradun Julen Calvoren kontra zabaldua izan da, bi delituongatik: eraginaren trafikoa eta agiri publikoa faltsutzea. Hiruek inputatu gisa deklaratu behar izan zuten eta EKEk ahozko epaiketa eskatu zuen. 2005eko abuztuan, epaileak bi auto kaleratu zituen: batean, Julen Calvoren erantzukizunak artxibatu zituen eta, bestean, Pegenaute eta Villanuevaren kontrako diligentiak izapidetzen segitzea erabaki zuen, ahozko epaiketaren zabalpena agindu bidenabar. Nafarroako Gobernuak bigarren auto hori errekurritu zuen, baina epaileak ez zuen errekurtsioa onartu. Gobernuak, orduan, Auzitegi Probintzialaren aurrean jo zuen, eta horrek auzia artxibatzea erabaki zuen. Auzitegiaren epaiak zioenez, nahiz eta epaitutako jarduerak zalantzarik gabe irregularrak izan, ez da aski frogatu delituak izan zirela, eta horregatik, auzia artxibatzen da, epaitutakoen kontrako frogak berriak aurkeztu arte. Auzi honetan zehar, fiskalaren irizpide aldaketa azpimarratu behar da. Izan ere, inolako frogak berririk izan gabe, ahozko epaiketa eskatuzetik auzia artxibatzerara pasatu zen.

ARTEKARIAK EGINDAKO TXOSTEN JURIDIKOAK

1. D Eredua Eremu ez Euskaldunera zabaltzeari buruzko Txostena

Artekariak, ofizios eta txosten juridiko baten bitartez, Nafarroako Foru Komunitatean euskaraz ikasteko dauden aukerak aztertu egin daitu. Gaur egun Nafarroan, hizkuntza eremuak direla medio, ezin dituzu seme-alabak matrikulatu aukeratu duzun hezkuntza ereduan, herrialde honetako edozein lekutan eta askatasun osoz. Nafarroako Gobernuaren praxiak behin eta berriz ukatzen du eremu ez euskalduneko gurasoen borondatea D eredu ikastetxe publikoen hedapena eremu horretan debekatzearen bidez. Aldi

referentes a la denegación en 2004 por la Junta de Gobierno del Ayuntamiento de Berriozar de subvención para la edición de la revista “Zorrokaria”, con el requerimiento para que se reintegre la cantidad de 521,78 Euros. En febrero de 2007, el juzgado resolvió favorablemente a las tesis de esta fundación, concluyendo que la resolución denegatoria de la subvención no era ajustada a derecho.

21. CASO PEGENAUTE

En 2002 EKE interpuso ante el Juzgado una querrela criminal contra Pedro Pegenaute Garde, Director General de Universidades y Política lingüística del Gobierno de Navarra, por un presunto delito de prevaricación en la concesión en 2001 de subvenciones a medios de comunicación que utilizan el euskara. En febrero de 2005 se amplió la querrela a Fermín Villanueva, Director General de Educación del Gobierno de Navarra y a Julen Calvo, Director del Servicio de Programación, Investigaciones y Desarrollo Lingüístico del Gobierno de Navarra, por los delitos de tráfico de influencias y falsificación de documento público. Después de la declaración de los tres en calidad de imputados, EKE solicitó la apertura del juicio oral. En agosto de 2005, se dictaron dos autos: en el primero, sobreescribiendo la imputación de Julen Calvo y, en el segundo, disponiendo la apertura de juicio oral contra el resto de los imputados, es decir, Pedro Pegenaute y Fermín Villanueva. El Gobierno de Navarra recurrió este segundo auto, el juez no lo admitió, y el Gobierno de Navarra apeló a la Audiencia provincial quien señaló que, si bien no hay duda de que los actos cuestionados son irregulares, no ha quedado suficientemente probado que fueran constitutivos de delito, y decidió archivar el caso, a la espera de que se aporten nuevas pruebas contra los encausados. Durante este procedimiento, hay que destacar el cambio de criterio jurídico del fiscal del caso quien, sin mediar prueba nueva alguna, pasó de solicitar la apertura de juicio oral, al archivo de la causa.

INFORMES JURÍDICOS REALIZADOS POR ARTEKARIA

1. Informe sobre la ampliación del modelo D a la Zona No Vascófona

Artekaria ha analizado de oficio y a través de un informe jurídico las posibilidades que existen en la Comunidad Foral de Navarra para estudiar en euskara. Actualmente, y dada la zonificación lingüística que existe, en Navarra una familia no puede matricular a sus hijos en el modelo lingüístico que desee, en cualquier lugar y con toda libertad, como sería deseable. En la zona no vascófona, la praxis del Gobierno de Navarra continúa siendo negar a los padres la posibilidad de que sus hijos estudien en el modelo D en los centros públicos, impidiendo la extensión de este modelo. Al mismo tiempo, no concede las autorizaciones necesarias a los centros privados que imparten en esa área el modelo D,

berean, D ereduko ikastetxe pribatuei ez die baimenik ematen eta alegaltasunera kondenatzen ditu. Gaia arautzen duen legeria aztertu du Elkargoak eta, ondorio gisa, ikusten dugu legearen aldetik ez dagoela oztoporik, alegia, debekuak eta oztopoak praxi politika batetik datozela eta ez legearen emaitzaz. Nafarroako legeriak ez du halako debekurik aurreikusten eta, ondorioz, espresuki debekatuta ez dagoena onarturik dago. Konklusio teorikoak argiak dira: botere publikoek D eredia Nafarroako Eredu Ez Euskaldunera zabaltzen ahal dute bai, baina are gehiago, zabaldu ere behar dute, betiere benetako eskaria badago. Kontrakoak, gure iritziz, legeria urratzen du, ingelesa ikasteko –adibidez– oztoporik ez dagoela kontutan harturik.



BESTE ERAKUN- DEEN AURREAN EGINDAKO EKINTZAK

ALEGAZIOAK:

Alegazioak sartu dira ondoko prozeduretan:

- Alegazioak Iruñeko Udalaren 2005eko Plantilla Organikoaren kontra osatu ziren, eta partzialki onartu ziren.

- Iruñeko Udalak 2005ean euskararen ordenantza aldatzerakoan, alegazioak osatu eta sartu genituen. Eta partzialki onartu ziren.
- Karrikiri elkarteak eskatuta, Nafarroako Gobernuak bere kontra abiatutako prozedura batean, bertan Unibertsitate eta Hizkuntza Politikarako Zuzendaritzak lau urte lehenago Karrikiriri, euskararen erabilera sustatzeko, emandako dirulaguntza itzultzeko eskatzen zuena.

AHOLKULARITZA

- Patxi Larrainzar ikastetxean (D eredia) onartu ez zituzten seme-alaben gurasoentzat
- Esteribarko auzokideentzat (eremu euskalduna), Udalak zabaldu duelako zerbitzuak euskaraz eskaintzen ez dituen haur eskola bat, Ollokin.
- Ttipi Ttapa Telebista eta Xaloa Telebistari, tokiko telebisten erregulazio berrien aurrean eta euskararako demarkazio berezirik ez dagoelako.

ARARTEKOA

Langileen izenean, Lizarrako ospitalearen areto berriaren gaztelania hutsezko errotuluaren aurrean, euskal hiztunen eskubideak errespetatu eta bermatzeko idazki bat osatu

condenándolos así al mundo de la ilegalidad.

Desde EKE se ha analizado la actual legislación que regula el tema, y concluimos que no hay obstáculo legal para poner en marcha esa ampliación, y que los obstáculos vienen de la práctica política, y no de la lectura y posible aplicación de la ley. La legislación de Navarra ni prevé ni contempla la prohibición. Las conclusiones teóricas son claras: los poderes públicos pueden ampliar el modelo D a la zona no vascofona de Navarra, es más, deberían ampliarlo si realmente existe esa demanda. Lo contrario vulnera la voluntad del ciudadano y discrimina por razón de lengua, más aún si se tiene en cuenta que, por ejemplo, para la enseñanza en inglés no hay obstáculo.

OTROS ACTOS ANTE LAS INSTITUCIONES

ALEGACIONES

Se han elaborado y presentado alegaciones en los siguientes procedimientos:

- *Contra la Plantilla Orgánica 2005 del Ayuntamiento de Pamplona, que fueron admitidas parcialmente*
- *Contra la Modificación de la Ordenanza del Euskara del Ayuntamiento de Pamplona, que fueron admitidas parcialmente*
- *A solicitud de la sociedad Karrikiri, redacción y fundamentación de las alegaciones contra la resolución de la Dirección General de Universidades y Política Lingüística por la que se solicitaba a los cuatro de años de su concesión, la devolución de la subvención recibida para el fomento del uso del euskara por esta entidad.*

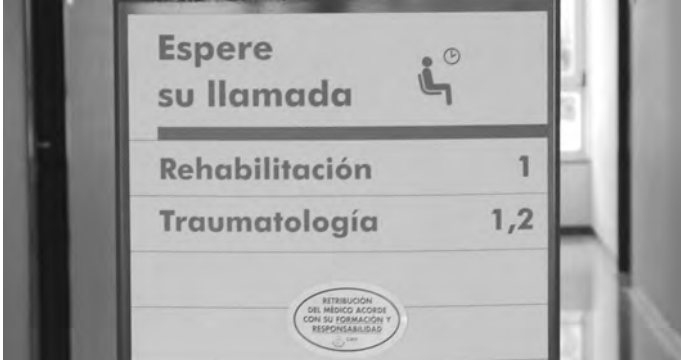
ASESORAMIENTO

- *A los padres y madres cuyos hijos no fueron aceptados por la administración en el Colegio Patxi Larrainzar, Modelo D.*
- *A los vecinos de Esteribar, zona vascofona, ante la apertura por parte del ayuntamiento de una escuela infantil en Olloki que no oferta sus servicios en euskara.*
- *A Ttipi Ttapa Telebista y Xaloa Telebista ante la nueva regulación a la que están sujetas las televisiones digitales locales, y la falta de asignación de demarcación digital para la zona Vascofona.*

DEFENSORA DEL PUEBLO

En representación de los trabajadores del Hospital de Estella, EKE elaboró un escrito solicitando a la dirección del centro que respetara y garantizara los derechos de los vasco parlantes rotulando en los dos idiomas la nueva sala del hospital. El escrito no recibió respuesta, por lo que se solicitó la mediación de la Defensora del Pueblo de Navarra. Este organismo aceptó la queja de los trabajadores y, en septiembre de 2005, recomendó expresa-

genuen, ospitaleko zuzendaritzari aurkezteko. Idazkiak ez zuen erantzunik jaso. Ondorioz, Arartekoaren bitartekaritza eskatu genuen. Erakunde horrek langileen eskaera babestu eta Nafarroako Gobernuari, Osasunbideari espresuki, 2005eko irailean gomendatu



Lizarrako ospitalea.

zión Lizarrako ospitalearen seinaleak euskaraz ere ezartzea. Osasunbidetik ez dute ezer erantzun eta, gaur egun, seinaleek bere horretan dira, hau da, gaztelaniaz hutsez.

ARANGURENGO UDALA

Gurasoekin eta Mutiloako haur eskolako zuzendaritzarekin elkarlanean, Arangurengo Udalarik eskaera hau helarazi zitzaion: Nafarroako Gobernuari eska ziezaiola D ereduko lerro bat zabaltzeko, Ibarrerako eskaintzeari begira. Eskaera Udalarik igorri eta Udalak horren aldeko mozioa onetsi zuen. Beraz, eskaera formalki aurkeztu zuen Nafarroako Gobernuaren aurrean, 2006ko apirilean. Nafarroako Gobernuak, ordea, oraindik ez du erantzunik eman urte bukaeran gauden honetan. Aldi berean, eta udal hauteskundeak hurbil daudela ikusita, Udalak ez du administrazio-isiltasuna errekurritu nahi izan. Ez da ahaztu behar, Euskararen Foru Legearen arabera, Aranguren eremu ez euskalduna dela.

ARGITALPEN BEREZIAK

Artekaria, EKEren zerbitzu juridikoak aldizkari espezializatuetan zenbait kolaborazio egiten ditu:

- Llengua i Dret Aldizkaria. Sei hilekoan behin, Nafarroako euskaldunen hizkuntza-eskubideen inguruko arau eta jarduketan berrikuspina egitea arlo juridikoan eta legeen arloan, Kataluniako Llengua i Dret aldizkarirako.
- Mercator Legislation: Lan Documentua 20. Zk. "Legislación y Praxis en el uso del euskara en la Comunidad Foral de Navarra". 2005

mente al Gobierno de Navarra, al Servicio Navarro de Salud, que instalara la señalización también en euskara. Desde el citado Servicio Navarro de Salud no ha habido ninguna respuesta hasta el momento y, actualmente, la señalización continúa igual, exclusivamente en castellano.

AYUNTAMIENTO ARANGUREN

En colaboración con los padres y la dirección de la escuela infantil de Mutilva se solicitó al Ayuntamiento del Valle de Aranguren que éste a su vez solicitara al gobierno de Navarra la apertura de una línea de modelo D para ofertarla en el Valle puesto que, según la LFV, el valle de Aranguren se considera zona no vascofona. La petición fue cursada al Ayuntamiento y éste a su vez aprobó una moción en ese sentido registrando la solicitud formalmente ante el Gobierno de Navarra en abril del 2006. La solicitud no ha sido contestada por el Gobierno de Navarra. Dada la proximidad de las elecciones municipales, el Ayuntamiento ha desistido en recurrir el silencio administrativo.

PUBLICACIONES ESPECIALIZADAS

El servicio Jurídico Artekaria de EKE realiza además colaboraciones periódicas en publicaciones jurídicas especializadas.

- Revista Llengua i Dret. Redacción de una revisión jurídico-legislativa semestral de las normas y actuaciones judiciales alrededor de los derechos lingüísticos de los vasco-parlantes en Navarra.
- Mercator Legislation . Document de Treball nº 20: "Legislación y Praxis en el uso del euskara en la Comunidad Foral de Navarra". 2005



LAGUNDU

“Euskara Kultur Elkargoa” erakundearen betebeharreari behar den moduan erantzuteko, zure laguntzaren beharra dugu. Horrexegatik, egokia zaizun diru kopurua eman dezazun kaleratzen dugu eskakizun hau. Zenbatekoak ez du ardura, nahiak baizik. Fundazio bat garen heinean eskatuiezaguzu desgrabatzeko agiria. Eskerrik asko.

Izen-abizenak _____

Posta-kodea _____ Udalerria _____

Helbidea _____ Tel. (aukeran) _____

Email _____

* Urteroko laguntza: _____ €

* Dohaintza: _____ €

Txekea: “Euskara Kultur Elkargoa”. Zapateria, 50. 31001 Iruña

Dirua sartuz: 2054 0152 31 3010020768. Kontuan

* Banku bidez: Egin nahi dut nere ordainketa, eta horretarako betetzen dut ondoko baimena.

_____ Banku/Aurrezki Kutxak _____ -n duen bulegoko Zuzendari
Hn./And.: Aipatutako datatik aurrera, “Euskara Kultur Elkargoa”k aurkezten dizkizun nire urteroko lagun-
kuotaren ordainagiriak onartzeko eta bulego horretan _____ (r)en izenean dagoen nere
zk.dun kargatzeko baimena ematen dizut:

Data

Sinadura

Kontu Bezero Kodea:

Erakundea _____ Bulegoa _____ Kontu-Zenbakia _____



COLABORA

Para poder llevar adelante las iniciativas de "Euskara Kultur Elkargoa" necesitamos de su ayuda. Por eso le pedimos una aportación económica en función de sus posibilidades. No importa tanto la cantidad como el gesto. Al ser una Fundación, no dude en pedirnos el justificante para la desgravación. Muchas gracias.

Nombre y apellidos _____

Código postal _____ Municipio _____

Dirección _____ Tel. (opcional) _____

Email _____

* Ayuda anual: _____ €

* Donación: _____ €

Cheque adjunto a: "Euskara Kultur Elkargoa". Zapatería, 50. 31001 Iruña

Ingreso en cuenta: 2054 0152 31 3010020768.

* Por medio del banco: Para lo cual relleno la presente autorización. Sr./a Director/a del Banco/Caja de Ahorros _____ Sucursal de _____ le ruego que a partir de esta fecha, acepte los recibos que le presente "Euskara Kultur Elkargoa" en concepto de mi cuota anual de amigo de esa entidad, y que los cargue en mi cta./lib. Que figura a nombre de _____.

Fecha

Firma

Código Cuenta Cliente:

Entidad _____ Oficina _____ N° Cuenta _____

9. ARGITALPENAK

Euskara Navarra Futuro/Euskara Nafarroa Etorkizuna 2004an EKEk egindako Jardunaldien Bilduma. 15 €

Lugares de Berriozar y sus nombres/Berriozarko lekuak eta Leku-izenak
Zorroka Taldea, 2005. 3 €

Nafarroa. Historiaren hariak
Bixente Serrano Izko, 2005. 20 €

Infoeke 02 Europa
Euskarak Nafarroan bizi duen egoera eta Gomendioak. Europako Kontseiluak egindako Txostena. Monografikoa, 2005

Navarra. Las tramas de la historia
(Santiago Leonéren Itzulpena) Bixente Serrano Izko, 2006. 20 €

Catalán. Gallego. Euskara. Políticas lingüísticas para el siglo XXI.
2005ean EKEk egindako Jardunaldien Bilduma. 12 €

Jose Maria Jimeno Jurioen Bilduma Osoa, Udalbide eta Pamiela Argitaletxearekin batera. Argitaratutako Izenburuak:

- LA II REPÚBLICA EN NAVARRA, 2005. 23,00 €
- MERINDAD DE TUDELA, 2005. 26,00 €
- NAVARRA Y GIPUZKOA. HISTORIA DEL EUSKARA, 2005. 21,00 €
- MERINDAD DE OLITE VIII. HISTORIA DE LA SOCIEDAD DE CORRALIZAS Y E. DE ARTAJONA, 2005. 26,00 €
- TOPONIMIA NAVARRA VIII. CUENCA DE PAMPLONA. PAMPLONA/IRUÑA, 2006. 27,00 €
- LA NAVARRA MEDIEVAL, 2006. 19,00 €
- MERINDAD DE ESTELLA. I. HISTORIA DE ESTELLA/LIZARRA, 2006. 23,00 €
- LA GUERRA CIVIL EN NAVARRA (1936-1939), 2006. 21,00 €
- CALENDARIO FESTIVO. I. CELEBRACIONES DE LAS CUATRO ESTACIONES. PRIMAVERA - VERANO, 2006. 23,00€
- NAVARRA. HISTORIA DEL EUSKARA. I. PERSONALIDAD Y LENGUA, 2006. 18,00€
- DANZAS TRADICIONALES DE NAVARRA, 2006. 21,00€
- TOPONIMIA NAVARRA. IX. TAFALLA, 2006. 23,00€



9. PUBLICACIONES

Euskara Navarra Futuro/Euskara Nafarroa Etorkizuna Ponencias y debates recogidos en las Jornadas organizadas por EKE en 2004. 15 €

Lugares de Berriozar y sus nombres/Berriozarko lekuak eta Leku-izenak
Zorroka Taldea, 2005. 3 €

Nafarroa. Historiaren hariak
Bixente Serrano Izko, 2005. 20 €

Infoeke 02 Europa
Boletín monográfico con el Informe del Consejo de Europa sobre la situación del euskara en Navarra y sus recomendaciones, 2005

Navarra. Las tramas de la historia
(Traducción de Santiago Leoné)
Bixente Serrano Izko, 2006. 20 €

Catalán. Gallego. Euskara. Políticas lingüísticas para el siglo XXI.
Ponencias y debates recogidos en las Jornadas organizadas por EKE en 2005. 12 €

Obras completas de Jose María Jimeno Jurio, en colaboración con Udalbide. Editorial Pamiela. Volúmenes publicados:

- LA II REPÚBLICA EN NAVARRA, 2005. 23,00 €
- MERINDAD DE TUDELA, 2005. 26,00 €
- NAVARRA Y GIPUZKOA. HISTORIA DEL EUSKARA, 2005. 21,00 €
- MERINDAD DE OLITE VIII. HISTORIA DE LA SOCIEDAD DE CORRALIZAS Y E. DE ARTAJONA, 2005. 26,00 €
- TOPONIMIA NAVARRA VIII. CUENCA DE PAMPLONA. PAMPLONA/IRUÑA, 2006. 27,00 €
- LA NAVARRA MEDIEVAL, 2006. 19,00 €
- MERINDAD DE ESTELLA. I. HISTORIA DE ESTELLA/LIZARRA, 2006. 23,00 €
- LA GUERRA CIVIL EN NAVARRA (1936-1939), 2006. 21,00 €
- CALENDARIO FESTIVO. I. CELEBRACIONES DE LAS CUATRO ESTACIONES. PRIMAVERA - VERANO, 2006. 23,00 €
- NAVARRA. HISTORIA DEL EUSKARA. I. PERSONALIDAD Y LENGUA, 2006. 18,00 €
- DANZAS TRADICIONALES DE NAVARRA, 2006. 21,00 €
- TOPONIMIA NAVARRA. IX. TAFALLA, 2006. 23,00 €



Zapateria kalea, 50 - 1 C
31001 Iruña
Tel/Fax: 948 227 355

info@euskarakultur.org
www.euskarakultur.org